

10. Heimlich bin ich

**Hundert vnd fünfzechen guter**  
newer Liedlein / mit vier / fünff / sechs stimmē / vor  
nie im truck außgangen / **Deutsch / Frantzö-**  
sisch / Welsh vnd Lateinisch / lustig zu singen / vnd auff die  
Instrument diensflich / von den berhümbtesten  
diser Kunst gemacht.

**ANTHONY MAYDWELL**  
**Editor**

Mit Römischer Kaiserlicher vnd Königlicher Mayestat  
Pauilegium / auff vier Jar nicht nachzutrucken  
bey peen zehen Marck goldes

**IESVS SYRACH.**  
Vinum & Musica laetificant cor hominum.

**New Arts Press of Perth**  
**2024**



# 115 Weltliche u. einige geistliche Lieder

## 10. Heimlich bin ich

Editor: Anthony Maydwell

Lyrics: Anonymous

Source: <https://rism.online/sources/993103259>

Thomas Stoltzer

c. 1480-1526

1. Heimlich bin ich in Treuen dein, das sollst du ganz versehen dich;  
dann du bist die einig allhie, der sich mein Herz so inniglich  
ergeben hat ganz früh und spat, und will dir sein ganz unterthan.  
Auf Erden mehr kein Freud begehrt, dan dasz ich dich sollt sehen an!

Secretly I am truly yours. You should be completely assured of that;  
then you are the only one to whom my heart has so intimately  
surrendered itself, day and night, and wants to be completely subject to you.  
On earth I desire no more joy, than that I should see you!

2. Was ich auf Erd anfahren thu, so ist dein Schön vor Augen mir.  
Mir wird sonst nimmermehr kein Ruh, dann ob je zu gefallen dir  
möcht sein ein Zeit, sunst ist kein Freud die mich vor Leid erhalten mag.  
Dann du bist die mir je und je benehmen kann mein schmerzlich Klag.

Whatever I attempt on earth, your beauty is before my eyes.  
I will never have any rest otherwise, than if I could ever  
please you for a time, otherwise there is no joy that can keep me from sorrow.  
Therefore, you are the one who can always take away my painful complaint.

3. Ermerk mein Trost sehnliches Weh, damit ich werd in Tod versehrt!  
Ich bitt, herzliche Klag versteh, weil sich mein Lieb stets zu dir mehrt.  
Das nimm zu G'müt. Erzeig dein Güt! sonst gehr ich nichts dieweil ich leb,  
ob ich erdächt, zu wagen brächt, dasz dir mein Lieb zu schaffen gäb.

Behold my sorrowful, longing pain, so that I may be consumed in death!  
I beg you, understand my heartfelt complaint, because my love always increases for you.  
Take this to heart. Show your kindness! Otherwise I could go nowhere whilst I live,  
If I thought that my love would cause you any trouble.

Discantus

Heim - - - lich du bin bist ich, die

Altus

Heim - - - lich du bin bist ich die

Tenor

Bassus

Heim - - - -

5

D.

heim - lich bin ich, heim - lich bin

A.

heim - ich bin in trew -  
dann du du bist die ey -

T.

Heym - - - lich bin ich die ei - -

B.

lich bin ich, heim - - lich ben ich

9

D. ich in trew wig - - - en dein, all - hie das der

A. - - - en, in nig trew all - - - en dein

T. in nig trew all - - - en dein hie,

B. in trew - - - - - en dein, der

13

D. sollst du ganz ver - se - hen - - -  
sich mein Herz so in - - - ni - - -

A. - - - hie das sollt du ganz vor se - - -  
der sich mein Herz so in - - -

T. das der sollt sich du mein ganz ver - se - - - he  
sich sich mein Herz so in - - - ni - - -

B. sich mein Herz so in - ni - glich, in - ni - glich

17

D. dich Er - - ge - - ben hat ganz  
gklich.

A. - hen dich. Er - - ge - - ben hat  
ni - glich

T. dich. Er - ge - ben hat  
glich

B. Er - ge - ben bat, er - ge - ben hat

21

D. früh und spat und

A. ganz fru und spat und will

T. ganz früh und spat, und

B. ganz früh und spat, und will

25

D. will dir sein ganz un - - ter - than.

A. dir sein ganz un - ter - than auff er - den

T. will dir sein ganz un - - ter - - than.

B. dir sein ganz un - - ter - than. Auff

30

D. auff er - den mehr kein freud be - - ter,

A. mehr kein freud be - gehr auff er - den mehr kein freud be - gehr

T. Auff Er - den mehr kein Freud be -

B. Er - - den mehr kein Freud be - ger,

35

D. kein - - freud be - ger dann das

A. dann das ich dich sollt

T. ger dann dasz ich dich

B. dann dasz ich dich sollt se - - -

39

D. ich sollt se - - - hen an.

A. se - - - hen an.

T. sollt se - - - hen an.

B. - - - hen an, se - - - hen an.